

| SARRERA/ENTRADA | IRTEERA/SALIDA |
|-----------------|----------------|
| 00491           | —              |

LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN  
EUSKAL AGENTZIAREN ETA AZTI  
FUNDAZIOAREN ARTEKOA, BACALAO  
GIRALDO ENPRESAK LEGUTIOKO  
(ARABA) GOIAIN POLIGONOKO  
ARAZTEGIAN ETA ONDORIOZ JABARI  
PUBLIKO HIDRAULIKORA EGITEN  
DITUEN GATZ-ISURKETEN ARAZOA  
AZTERTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE  
LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA  
FUNDACIÓN AZTI PARA EL “ESTUDIO DE  
LA PROBLEMÁTICA DE LOS VERTIDOS  
SALINOS DE LA EMPRESA BACALAO  
GIRALDO EN LA EDAR DEL POLÍGONO  
DE GOIAIN DEL MUNICIPIO DE  
LEGUTIANO (ARABA) E  
INDIRECTAMENTE EN EL DOMINIO  
PÚBLICO HIDRÁULICO”.

Vitoria-Gasteiz, 2022ko urtarrilak 28.

Vitoria-Gasteiz, a 28 de enero de 2022.

#### BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi  
Antonio Aiz Salazar jn. eta AZTI Fundazioko  
zuzendari den Rogelio Pozo Carro jn.

#### SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director  
General de la Agencia Vasca del Agua, y el  
Sr. D. Rogelio Pozo Carro, Director de la  
Fundación AZTI.

#### ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren  
zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren

#### INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director  
General de la Agencia Vasca del Agua y en

Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, AZTI Fundazioaren izenean eta hura ordezkatzuz 2006ko urtarrilaren 30ean Vitoria-Gasteizko Alfredo Pérez Ávila notarioaren aurrean egiletsitako eskrituraren arabera (protokolo zkia 360).

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legeko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos de la Agencia.

El segundo, en nombre y representación de la Fundación AZTI, en virtud de escritura de elevación a público de acuerdos sociales, otorgada ante el Notario de Vitoria-Gasteiz, D. Alfredo Pérez Ávila, el 30 de enero de 2006, con el número 360 de protocolo.

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

#### HONAKOA AZALTZEN DUTE

#### EXPONEN



**LEHENENGOA.-** Uraren ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, lege horrek uraren arloan esleitzen dizkion eginkizunak kudeatzeaz arduratzeko, eta ingurumen-arloan eskumena duen sailari atxikita.

**BIGARRENA.-** Lege horretan eta haren estatutuetan xedatutakoaren arabera (25/2015 Dekretuaren bidez onartu ziren), Agentziaren xedea da Euskadin uraren politika gauzatzea, eta, besteak beste, eginkizun hauek betetzen ditu:

**PRIMERO.-** Que la Ley 1/2006, de 26 de junio, de Aguas, crea la Agencia Vasca del Agua como ente público de Derecho privado responsable de la gestión de las funciones que dicha ley le atribuye en materia de aguas, y adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente.

**SEGUNDO.-** Que de conformidad con lo dispuesto en la citada Ley y en sus Estatutos (aprobados por Decreto 25/2015) la Agencia tiene por objeto llevar a cabo la política del agua en Euskadi, y ejerce, entre otras, las siguientes funciones:

- 1/2006 Legean aurreikusitako plangintza hidrologikoko tresnak prestatzea.

- Erkidego arteko arroen estatuko plangintza hidrologikoan parte hartzea, haien araudi erregulatzailearen arabera.

- Jabari publiko hidraulikoa babesteko esku-hartzeak.

- Jabari publiko hidraulikoa babesteko esku-hartzeak, bereziki administrazioaren emakidak eta baimenak ematea, bai eta jabari publiko hidraulikoa arautzen duen araudiaren aurkako arau-hausteak zaintzea eta ikuskatzea eta zehatzea ere.

- Lehorretik itsasora isurketak egiteko baimena.

- Itsasoaren eta lehorraren arteko zortasun-eremuak baimentzea, bai eta eremu horiek zaintzea, ikuskatzea eta zehatzea ere.

- Arloan eskumenak dituzten administrazioekin koordinatuta, jabari publiko hidraulikoaren babesa eta kontserbazioa bermatzea.

**HIRUGARRENA.-** AZTI Fundazioa interes orokorreko fundazioa da, Euskal Autonomia

- La elaboración de los instrumentos de planificación hidrológica previstos en la Ley 1/2006.

- La participación en la planificación hidrológica estatal de las cuencas intercomunitarias, de acuerdo con su normativa reguladora.

- Las intervenciones para la protección del dominio público hidráulico.

- Intervenciones para la protección del dominio público hidráulico, en especial el otorgamiento de las concesiones y autorizaciones administrativas, así como la vigilancia e inspección y sanción de las infracciones contrarias a la normativa reguladora del dominio público hidráulico

- La autorización de los vertidos tierra-mar.

- La autorización en zonas de servidumbre marítimo-terrestre, así como su vigilancia, inspección y sanción.

- Garantizar, en coordinación con las administraciones con competencias en la materia, la protección y conservación del dominio público hidráulico.

**TERCERO.-** Que la Fundación AZTI es una fundación de interés general promovida por

Erkidegoko Administrazio Orokorrak sustatua, irabazi-asmorik gabea, eta Eusko Jaurlaritzako Fundazioen Erregistroan inskribatua. Haren helburua da azterlana eta ikerketa sustatzea nekazaritzako elikagaien, itsasoaren, ingurumenaren eta, oro har, baliabide naturalen eta ingurumenaren zientzien arloetan.

**LAUGARRENA.-** Bere jarduera zehatzen artean, AZTIk honako hauek egiten ditu, besteak beste: teknologia erakarri eta transferitu, ikerketak eta azterlanak egin, baliabide naturalekin lotutako konponbideak diseinatu eta garatu, eta administrazio publikoei informazio- eta aholkularitza-zerbitzuak eman, bere xedeari dagozkion gaitan.

**BOSGARRENA.-** 2020ko urtarrilaren 31n, Uraren Euskal Agentziak eta AZTIk esparru-akordio bat sinatu zuten, bi erakundeen arteko lankidetzarako oinarri orokorrak ezartzeko, ekosistemen ezagutza-maila hobetzeko, narriadurari aurrea hartzeko, jabari publiko hidraulikoaren egoera hobetzeko eta berrikuntza sustatzeko ikerketa-jarduerak eta azterlanak egiteko.

**SEIGARRENA.-** Akordio horren laugarren klausulak ezartzen duenez, egingo den

la Administración General del País Vasco, sin ánimo de lucro, inscrita en el Registro de Fundaciones del Gobierno Vasco, que tiene por objeto promover el estudio y realizar investigación en el ámbito de las ciencias agroalimentarias, del mar, ambientales y, en general, relacionadas con los recursos naturales y el medio ambiente.

**CUARTO.-** Que, entre sus actividades concretas, AZTI realiza, entre otras, la captación y transferencia de tecnología y la realización de investigaciones y estudios y diseño y desarrollo de soluciones relacionadas con los recursos naturales, así como la prestación de servicios de información y asesoramiento a las Administraciones Públicas en las materias propias de su objeto.

**QUINTO.-** Que el 31 de enero de 2020 la Agencia Vasca del Agua y AZTI suscribieron un acuerdo marco estableciendo las bases generales de colaboración entre ambas entidades para la realización de actividades de investigación y estudios tendentes a mejorar el grado de conocimiento de los ecosistemas, prevenir el deterioro y mejorar el estado del dominio público hidráulico e impulsar la innovación.

**SEXTO.-** Que la cláusula cuarta del citado acuerdo establece que para la realización de

jarduketa-ildo edo proiektu espezifikoko bakoitza egiteko lankidetzak hitzarmen bat sinatu beharko da. Horregatik hartu da tresna hau, jabari publiko hidraulikoan egiten diren gatz-isurketetan arreta jartzen duena. Horien adibide aipagarria da Bacalaos Giraldo enpresak Goango industrialdean egiten duen isurketa.

**ZAZPIGARRENA.-** Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

cada una de las líneas de actuación o proyectos específicos que se vayan a llevar a cabo, se deberá suscribir un convenio de colaboración. Ello motiva la adopción del presente instrumento, focalizado en los vertidos de carácter salino en dominio público hidráulico que tienen como ejemplo relevante el vertido de Bacalaos Giraldo en el Polígono Industrial de Goain.

**SÉPTIMO.-** Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, y la Fundación AZTI proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, con arreglo a las siguientes

## KLAUSULAK

### LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Bakailao gatzgabetuaren eta izoztuaren kontsumoa eta jarduera horretan aritzen diren enpresen kopurua handitu direnez, jarduera garatzean sortzen diren isurketen kudeaketa konplexua bihurtu da. Hitzarmen honen xedea da Bacalaos Giraldo, Legutioko udalerriko (Araba) Goian Poligonoan sortzen diren gatzunak kudeatzeko aukerak aztertzea, eskualdeko HUAn ondorioak minimizatzeko eta, horrela, isurketak Goiaingo eskualdeko HUAn benetan integratzea ahalbidetzeko.

## CLÁUSULAS

### PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

Dado el aumento del consumo del bacalao desalado y congelado y del número de empresas dedicadas a esta actividad, la gestión de los vertidos que se generan en el desarrollo de la misma se ha vuelto compleja. El presente convenio tiene por objeto estudiar las opciones en la gestión de las salmueras generadas a partir de los procesos de desalación que tienen lugar en Bacalaos Giraldo en el Polígono de Goian en el municipio de Legutiano (Álava) para minimizar efectos en la EDAR comarcal y

Lana enpresa horretan oinarrituko da, baina EAEko antzeko beste kasu batzuetara estrapola daitezkeen datuak, oharak, azterlanak eta ondorioak lortzeko helburu soilarekin.

Horretarako, helburu espezifiko hauek planteatzen dira:

1. Bacalaos Giralderen abiapuntuko egoerari buruzko informazio zehatza izatea: ekoizpena, sortutako efluenteak, etorkizunerako hedapen-aurreikuspenak.

2. Ingurunea ebaluatzea: gaur egungo arazketa-sistemei buruzko alderdiak aztertzea, bai enpresarenak, bai eremuarenak, bai eta sistema horiek osatzen dituzten elementuenak ere.

3. Gatza azterketako efluenteetatik (bakailaoa gezatzeko urak) bereizteko aztertzen ari diren teknologiei buruzko informazioa bilatzea.

4. Korrante horiek tratatzeko konponbide bat aldeztu aurretik diseinatzea: enpresa barruko korranteak bereiztea, aurkitutako etorkizun handiagoko teknologien bideragarritasun-azterketa (tekniko-ekonomiko eta ingurumenekoa).

permitir de esta manera la integración efectiva de los vertidos en la EDAR comarcal de Goain.

El trabajo se centrará en dicha empresa, pero con el fin último de obtener datos, observaciones, estudios y conclusiones que se puedan extrapolar a otros casos similares en la CAPV.

Para ello, se plantean los siguientes objetivos específicos:

1. Disponer de la información detallada de la situación de partida de Bacalaos Giraldo: producción, efluentes generados, previsiones de ampliación a futuro.

2. Evaluación del entorno: análisis de los aspectos relativos a los sistemas actuales de depuración, tanto de la empresa como los de la zona y los elementos que los integran.

3. Búsqueda de la información sobre tecnologías actuales y en estudio para la separación de la sal de los efluentes en estudio (aguas de desalado de bacalao).

4. Pre-diseñar una solución para el tratamiento de dichas corrientes: segregación de corrientes dentro de la empresa, estudio de viabilidad (técnico-económico-ambiental) de las tecnologías, a priori más prometedoras de todas las encontradas.

## **BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.**

Gauzatu beharreko jarduerak I. Eranskinean jasotakoak dira, eta lau fasetan sailkatzen dira:

1. Fasea: diagnostikoa.
2. fasea: gatzunak kudeatzeko aukerak aztertzea.
3. fasea: bideragarritasuna aztertzea eta konponbideak proposatzea.
4. fasea: proiektuaren jarraipena eta kudeaketa.

## **HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK**

Uraren Euskal Agentziak honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

- a) AZTIri eskuragarri dagoen informazioa eta dokumentazioa ematea, hitzarmen honen xedea behar bezala betetzeko.
- b) Hitzarmen hau garatzeko jarduera-ildo orokorrak prestatzea eta zehaztea.
- c) Txostenen emaitzak balioztatzea.

## **SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.**

Las actuaciones a ejecutar son las recogidas en el Anexo I, y se clasifican en cuatro fases:

- Fase 1: Diagnóstico.
- Fase 2: Estudio de las opciones de gestión de las salmueras.
- Fase 3: Análisis de viabilidad y propuesta de soluciones.
- Fase 4: Seguimiento y gestión del proyecto.

## **TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA**

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

- a) Facilitar a AZTI la información y documentación disponibles para el buen fin y cumplimiento del objeto del presente Convenio.
- b) Elaborar y definir las líneas generales de actuación para el desarrollo del presente Convenio.
- c) Validar los resultados de los informes.

d) Hitzarmenaren xede den proiektuan jasotako jardunen benetako zenbatekoa finantzatzea.

Uraren Euskal Agentziak AZTIri gehienez berrogeita lau mila seiehun eta sei euro eta laurogeita sei zentimo (44.606,86 euro) emanaz finantzatuko du azterlana, 2022ko aurrekontu-ekitaldiaren kargura eta 62990001 kontuari egotzita, honako honen arabera:

1. %30 hitzarmen hau sinatu ondoren.

2. % 35 Agentziak 2. eta 3. Faseetako azken txostenak eman eta ontzat eman ondoren.

3. Gainerako % 35 4. Fasea amaitzean eta hitzarmenean aurreikusitako gainerako txostenak entregatu ondoren, Agentziak oniritzia eman ondoren.

#### LAUGARRENA.- AZTI FUNDAZIOAREN KONPROMISOAK.

AZTI Fundazioak honako betebeharrak izango ditu:

a) Hitzarmenaren xede den I+G proiektuan jasotako jarduerak egitea, Uraren euskal Agentziak adierazitako irizpideen arabera,

d) Financiar el importe efectivo de las actuaciones incluidas en el Proyecto objeto del Convenio.

La Agencia Vasca del Agua financiará el estudio aportando a AZTI la cantidad máxima de cuarenta y cuatro mil seiscientos seis euros con ochenta y seis céntimos de euro (44.606,86 euros), con cargo al ejercicio presupuestario de 2022 e imputable a la cuenta 62990001, de acuerdo con lo siguiente:

1. Un 30 % tras la firma del presente convenio.

2. Un 35 % tras la entrega y visto bueno por parte de la Agencia de los informes finales Fases 2 y 3.

3. El 35% restante a la finalización de la Fase 4 y tras la entrega del resto de informes previstos en el convenio una vez obtenido el visto bueno por parte de la Agencia.

#### CUARTA.- COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN AZTI.

La Fundación AZTI se compromete a:

a) Realizar las actuaciones incluidas en el Proyecto I+D objeto del Convenio, de acuerdo con los criterios señalados por la

eta behar diren giza baliabideak eta baliabide tekniko eta materialak jartzea.

b). Txosten tekniko bana aurkeztea, proiektuaren fase bakoitzean egindako lanaren emaitzak eta ondorioak aztertuta, eta Uraren Euskal Agentziari justifikatzea adostutako zerbitzuek eragindako kostua.

c) Datuak babesteari dagokionez, dagozkion betebeharrak bere gain hartzea.

agencia Vasca del Agua, aportando los medios personales, técnicos y materiales necesarios.

b) Presentar sendos informes técnicos con el análisis de resultados y conclusiones del trabajo llevado a cabo en cada una de las fases del proyecto, justificando ante la Agencia Vasca del Agua el coste incurrido en los servicios acordados.

c) Asumir, en materia de protección de datos, las obligaciones que le correspondan.

#### **BOSGARRENA.- EGINDAKO LANEN TITULARTASUNA**

Uraren Euskal Agentziaren eta AZTI Fundazioaren arteko hitzarmen honen xede den proiektuaren jabetza intelektuala lehenengoarena izango da, bertan garatutako lan guztiak finantzatzen dituen erakundea den aldetik. Hala ere, AZTIk baimena eskatu ahal izango dio azterlanean garatutako gaiak osorik edo zati batean erabiltzeko.

Hitzarmenaren ondorioz egindako azterlan eta dokumentuetatik eratorritako erabilera eta argitalpen zientifikoek edo gainerako dibulgazioek Uraren Euskal Agentziaren baimena beharko dute, eta lankidetzahitzarmen hau beti aipatu beharko da horietan.

#### **QUINTA.- TITULARIDAD DE LOS TRABAJOS REALIZADOS**

La propiedad intelectual del proyecto objeto de este Convenio entre la Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI pertenecerá al primero, en razón de su condición de Entidad financiadora de la totalidad de los trabajos en él desarrollados, si bien, AZTI podrá solicitarle autorización para la utilización total o parcial de las materias desarrolladas en el estudio.

El uso y las publicaciones científicas o demás divulgaciones que en su caso se deriven de los estudios y documentos elaborados con motivo del convenio, necesitarán la autorización de la Agencia Vasca del Agua, debiendo citarse siempre el

presente convenio de colaboración en las mismas.

**SEIGARRENA.- JARDUNEN  
JARRAIPENERAKO BATZORDEA.**

1.- Lankidetza-hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak lau izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak; beste biak, berriz, AZTI Fundaziokoak. Lankidetza-hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

c) Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

d) Lankidetza-hitzarmen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

**SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.**

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos de la Fundación AZTI, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda

2.- Lankidetza-hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezen behar adina bider. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espreski jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.



#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.**

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu

plantear el presente convenio de colaboración.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórumos de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **SÉPTIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.**

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán

aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa bete beharko da.

resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

#### **ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.**

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta bederatzi hilabeteko iraupena izango du.

#### **OCTAVA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y tendrá una duración de nueve meses.



#### **BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.**

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

#### **NOVENA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAREN  
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR  
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL**

**AGUA**



Handwritten signature in blue ink over a blue rectangular stamp. The stamp contains the text "ZUZENDARI NAGUSIA" and "GENERAL".

**ANTONIO AIZ SALAZAR**

**AZTI FUNDAZIOKO ZUZENDARIA / EL  
DIRECTOR DE LA FUNDACIÓN AZTI**



Handwritten signature in blue ink over a blue rectangular stamp. The stamp contains the AZTI logo and the text "MEMBER OF BASQUE RESEARCH & TECHNOLOGY ALLIANCE".

**ROGELIO POZO CARRO**

